Course Specification
— (Bachelor)

Course Title:	**Translation of Media and Political Texts**
Course Code:	**ENG4406**
Program:	**BA in English Language**
Department:	**Department of English**
College:	**College of Social Sciences**
Institution:	**Umm Al-Qura University**
Version:	**2**
Last Revision Date:	*2023- 1445*

Table of Contents

A. General information about the course:

1. Course Identification

1. Credit hours: 3

2. Course type

A.	☐ University	☐ College	☒ Department	☐ Track	☐ Others
B.	☒ Required			☐ Elective	

3. Level/year at which this course is offered: Level 12

4. Course general Description:

Students are trained in translation from English into Arabic and vice versa. The texts tackled are of political and media nature. First, the course starts with tackling less complicated expressions and texts in terms of language, style and figurativeness and, hence, simpler to translate. On the other hand, media and political texts are picked up from all types of media sources and material. They are attended to first in regard to the characteristics of the style of their language, and then how to deal with them in translation and the types of problems posed by them to the translator and how to work out solutions to these problems. Then the texts tackled are this time longer, more complicated in terms of language, style and figurativeness than those started with first, and, hence, more difficult to translate. They are selected on purpose. The media texts are focused especially on the news and political material in general, taken from current different media sources, especially newspaper and TV Channels worldwide in both languages. Care is taken at translating these texts, specifically when their style is complicated and their content is sensitive or requires extra accuracy of translating into the other language for the significance of the speaker / the writer, the texts or the occasion. They are translated in both directions in English and Arabic, attending to the difficulties of translating them and how to deal with them in translation with respect to translation procedures and methods.

5. Pre-requirements for this course (if any):

(ENG2401) Foundations of Translation.

6. Co-requirements for this course (if any):

None

7. Course Main Objective(s):

1. Introducing students to media and political translation.
2. Enabling students to form a general idea about the nature of translation of different types of texts.
3. Exposing students to general translation problems in both Languages of translating media and political texts, and suggesting possible solutions to them.
4. Sensitizing students to the language of the media and politics and how to deal with the problems of their sensitivity.
5. Introducing students to media and political translation, with concentration on less difficult and complicated texts.
6. Introducing students to more complicated, difficult, and figurative political and media texts and how to translate them via the procedures of translation to be applied to solve their problems of translation.

7. Turning focus onto the language of the daily media, news and political idiom and translating it in both directions, English and Arabic.

8. Tackling more difficult, sensitive and accurate media texts taken from different media sources with a view to acknowledging students with a wide variety of media and political texts, and how to treat them in translation.

2. Teaching mode (mark all that apply)

No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
1	Traditional classroom	3 hours per week	100%
2	E-learning		
3	Hybrid ● Traditional classroom ● E-learning		
4	Distance learning		

3. Contact Hours (based on the academic semester)

No	Activity	Contact Hours
1.	**Lectures**	33hours
2.	**Laboratory/Studio**	
3.	**Field**	
4.	**Tutorial**	
5.	**Others: Exams**	3 hours
Total		36 hours

B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods

Code	Course Learning Outcomes	Code of CLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.0	**Knowledge and understanding**			
1.1	Identify the basics of translating texts in general, particularly political texts	K4	- Traditional lecturing. - Reading articles. -Seminars.	- Quizzes and exams.
1.2	Identify common translation problems and solutions.	K4	- Traditional lecturing. - Reading articles. -Seminars.	Quizzes and exams. -Class discussion.

Code	Course Learning Outcomes	Code of CLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.3	Identify the theories and principles of translation in relation to specific texts.	K4	- Traditional lecturing. - Reading critical articles.	- Quizzes and exams. -Class discussion. -Online discussion.
2.0	**Skills**			
2.1	Apply the basics of the practice of translation to assigned texts.	S4	- Traditional lecturing. - Class discussion. - Online discussion. - Reading articles. - Seminars. - Interactive workshops.	-Translation assignment. -Class discussion.
2.2	Demonstrate research and analytical skills.	S5	-Traditional lecturing. -Reading articles. - Research seminars. -Interactive workshops.	-Translation assignment.
2.3	Use taught solutions to address common translation problems.	S4	- Class discussion. - Reading articles. -Interactive workshops.	-Translation assignment. -Analytical exam questions.
2.4	Use the theories and principles of translation to translate assigned texts.	S4	-Analyzing select articles. -Reading articles. -Interactive workshops.	- Class discussion. - Online discussion. - Translation assignment.
3.0	**Values, autonomy, and responsibility**			
3.1	Demonstrate ethical behavior in all professional, personal and academic contexts.	V1	- Traditional lecturing - Reading scholarly articles.	- Class discussion.

Code	Course Learning Outcomes	Code of CLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
3.2	Generate the spirit of cooperation and community service by reinforcing empathy, open-mindedness and acceptance of other cultures and beliefs.	V2	- Traditional lecturing - Class discussion. Watching documentaries.	- Class discussion.

C. Course Content

No	List of Topics	Contact Hours
1.	**Introduction to translation** in general, followed by concentration on the principles and problems of translating media and political statements and texts, in both theoretical and practical terms. Political rhetoric and the language of the media are defined clearly and elaborately. The Material used is from English into Arabic and from Arabic into English. Then this is followed by concentration on further theoretical principles and practical problems of translating yet more complicated and longer media and political texts.	6
2.	**Media and political texts (1)** Are picked up from all types of media sources and material. They include political further terms, statements and detailed news. They are attended to in terms of problems and solutions in application in the first place, with a special focus on hot speeches, press conferences and political announcements. **Media and political texts (2)** Are picked up from more complicated political news, terms, short statements, news headlines and short items of news. They are attended to in terms of problems and solutions in application in the first place, with a special focus on hot area news	6
3.	**Media and political texts (3)** of the latest national and international news of detailed nature. Now longer statements, speeches, and communiqués are tackled and translated both directions in a comparative way. The aim is to expose students to more developed and complicated material in practice, to spot the difficulties of translating them and how to sort out a solution to each of them in practical terms. Focus is now more on the different styles of political language and politicians then just terminology and problems of translation, for style is critical in these texts. The texts translated are from both English and Arabic.	6
4.	**Media and political texts (4)** are translated from both Languages, English and Arabic, juxtaposed and considered in terms of their styles and ideological implications. Among these styles are: precedence vs. marginalization; patronization vs. non-patronization; translations vs. translations; ignoring central topic vs. focusing on minor topics; contradictions in political rhetoric; provocation vs. incitement; the style of invective; blackmail; carrot and stick style; making concessions, etc. All are approached with a view to the ideological	6

	implications of their respective styles and how to deal with them in translation from one language into another.	
5.	**Media and political texts (5)** are continued as juxtaposed and considered in terms of their styles and ideological implications in both Languages. These texts are discussed and translated here with respect of their styles. So, further media and political styles other than those considered in the First Workshop are attended to here: the style of play on words, the style of irony, the style of figurative language, the style of approval vs. disapproval, the style of intimidation, the style of tit-for-tat policy, etc. All are approached with a view to the ideological implications of their respective styles and how to deal with them in translation from one language into another, especially when statements are highly sensitive.	6
Total		**30**

D. Students Assessment Activities

No	Assessment Activities *	Assessment timing (in week no)	Percentage of Total Assessment Score
1.	**Midterms or Quizzes:** 1. The exam should contain at least 10% subjective questions dedicated to measuring the students' ability to analyze and think critically. 2. Students should be held responsible for language mistakes. A "reasonable" percentage of the grade should be allocated to language and punctuation problems. 3. A clear rubric should be followed.	Week 6	20%
2.	**Analytical essay and/or Creative projects:** 1. Topics, guidelines and deadlines should be specified at the beginning of the course. 2. Assignments should be marked for structure, punctuation, content and proper citation of sources. 3. A clear rubric should be followed.	Week 9	20%
3.	**Discussion in class and online:** 1. Students should be encouraged to speak up and express their opinion on a variety of topics and issues related to the course.	Weekly	10%
4.	**Final:** 1. The exam should contain at least 20% subjective questions dedicated to measuring the students' ability to analyze and think critically. 2. Students should be held responsible for language mistakes. A "reasonable" percentage of the grade should be allocated to language and punctuation problems. 3. A clear rubric should be followed.	Final Exam Period	50%

*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.).

E. Learning Resources and Facilities

1. References and Learning Resources

Essential References	1. Ghazala, H. (2012). *Translating the Media and Political Idiom.* Jeddah: Kunooz AlMarifa 2. Akbar, M. (2012). *Media Translation*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
Supportive References	1. Essential References Materials (Journals, Reports, etc.) 2. Reference books on political translation
Electronic Materials	1. Updated natural online &electronic literary translations of different types and sources to be used in the classroom, taken out from the web and social media including Facebook and Twitter.
Other Learning Materials	1. Updated media and political material whether online, on the news, in the newspaper or political events and rhetoric in general. 2. Political translation software. 3. Computer-aided media and political translations.

2. Required Facilities and equipment

Items	Resources
facilities (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.)	**Classrooms**
Technology equipment (projector, smart board, software)	**Projectors**
Other equipment (depending on the nature of the specialty)	**NA**

F. Assessment of Course Quality

Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
Effectiveness of teaching	Students	Survey (Indirect)
Effectiveness of Students assessment	Peer Reviewer	Sample of exam papers and Peer review form (Indirect)
Quality of learning resources	Students	Survey (Indirect)
The extent to which CLOs have been achieved	Course Instructor	Exams and Assignments (Direct)
Other		

Assessors (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify)
Assessment Methods (Direct, Indirect)

G. Specification Approval

COUNCIL /COMMITTEE	DEPARTMENT COUNCIL

REFERENCE NO.	424040414453/132022
DATE	07 Rabi-II 1445 – 22 October 2023